

당대 중국지명 사업 및 지명의 명명

王際桐

(중국민정부 지명연구소 소장)

지명은 개인과 사회의 각 부문과 밀접한 관계가 있다. 지명은 인간의 생활, 문화 교류, 그리고 경제건설 등에 있어 없어서는 안될 교류 수단이다. 중국 정부는 지명 사업을 매우 중시하여 1977년에 중국지명위원회를 설립하였다. 이의 주요한 사업은 다음과 같다. 즉, 국내 지명의 명명, 명칭 변경의 원칙을 제정하고, 국내의 지명의 번역 표준화 원칙을 제정하며, 사업 계획을 제정하고, 전국의 지명에 대한 관리사업을 지도하며, 조사, 문헌과 서류를 수집, 심사 결정, 보관하는 것을 조직하고, 각종 지명 관련 서적과 저널을 편집 출판하며, 지명에 관한 이론 연구를 전개한다. 1993년 중국지명위원회의 사업은 중화인민공화국 민정부(民政部)에서 관장하게 되었으며 지명의 관리가 정부의 관할에 들어가게 되었다. 1995년에는 민정부 지명연구소(중국지명연구소)가 성립고 1997년 12월에 전국지명표준화 기술위원회가 성립되어 지명에 관한 기술 규범을 책임지게 되었다.

중국지명위원회가 성립된 이래 20여년의 노력을 거쳐 중국지명의 표준화 사업은 큰 발전을 이루었다. 이에 따른 성과로는 아래와 같은 성과로부터 알 수 있다. 중국에서는 「지명 관리 조례(地名管理條例)」, 「지명 관리 조례 실시 세칙(地名管理條例實施細則)」, 「중국 지명 한어 표음문자 자모 맞춤법에 관한 규칙(한어 지명 부분)(中國地名漢語拼音字母拼寫規則(漢語地名部分))」, 「소수민족어 지명의 음역에서 한어 표음문자 자모의 옮겨쓰기법(少數民族語地名漢語拼音字母音譯轉寫法)」, 「전국 지명 문헌 서류 관리 잠정 방법(全國地名檔案管理暫行方法)」, 「외국어 지명의 한어 번역 규칙(영어, 프랑스어, 독일어, 러시아어, 서반아어, 아랍어)(外來語地名漢譯規則)」 및 중국의 몽골족어, 위글족어, 장족어 등 소수민족어의 한자 번역에 관한 규칙 등 다양한 법규와 규칙을 차례대로 제정하였다. 1980년대에 전국의 지명에 대한 조사를 진행한 것에 기초하여 「중화인민공화국 성별 지도집(한어표음문자판)(中華人民共和國分省地圖集(漢語拼音版))」, 「중화인민공화국 지명록(中華人民共和國地名錄)」, 「중화인민공화국 지명 대사전(中華人民共和國地名大詞典)」, 「중국 해역 지명지(中國海域地名志)」가 차례대로 출판되었다. 각 省, 市, 縣에서는 또 지방적인 일부 지명도(地名圖)와 지(志)를 출판하였다. 외국 지명의 번역에 있어 「외국지명 번역 편람(外國地名譯名手冊)」, 「미국지명록(美國地名錄)」, 「영국지명록(英國地名錄)」 등이 차례대로 출판되었다.

그리고 지명의 이론 연구 측면에서도 큰 진전을 이루었다. 예를 들면, 「지명학개론(地名學概論)」, 「실용지명학(實用地名學)」, 「지명학론고(地名學論稿)」와 「지명학문집(地名學文集)」, 「지명관리연구문집(地名管理研究文集)」 등 일련의 이론서적 및 논문이 편집 출판되었다.

중국지명연구소의 건립은 전국의 지명에 관한 정보체계를 건립하고 각종 지명 기술 규범 및 지명의 기초이론 연구에 공헌을 하였다.

중국 지명의 명명 문제와 관련하여 국무원(國務院)에서 발표한 「지명관리조례(地名管理條例)」에서는 지명의 명명에 있어 아래와 같은 규정을 따를 것을 요구한다.

1. 인민의 단결과 사회주의 현대화 건설에 유리하며, 현지 주민의 희망을 존중하고, 각 관련 측면과 협상되어 일치하여야 한다.

2. 일반적으로 인명(人名)으로 지명을 지칭하지 않는다. 국가 영도자의 이름으로 지명을 지칭하는 것을 금지한다.

3. 전국 범위 내의 현(縣), 시(市) 이상의 명칭, 하나의 현, 시 내의 향(鄉), 진(鎮)의 명칭, 하나의 성진(城鎮) 내의 가도(街道) 명칭, 하나의 향 내의 촌(村)의 명칭은 중복되어서는 안되며, 같은 이름을 사용하는 것을 면하여야 한다.

4. 각 부문에서 사용하는 지명 의의가 있는 대(臺), 역(站), 항(港), 장(場) 등 명칭은 일반적으로 현지의 지명과 통일되어야 한다.

5. 잘 쓰이지 않는 글자는 피하여야 한다.

지명의 명명, 명칭의 변경에 있어서의 심사 허가는 다음과 같다.

1. 현(縣) 이상의 행정구역 명칭, 저명한 혹은 성의 경계선을 초월하는 자연 실체의 명칭 및 변경지역의 지명은 국무원에서 심사 허가한다.

2. 현(縣) 이하의 행정구역 명칭 및 각급 정부 관할구 내의 지명은 모두 성 혹은 시, 현에서 심사 허가를 한다.

이외 다국적 공공 해역의 명칭 문제는, 예를 들면, 각국이 모두 자기의 명칭이 있을 때 제일 좋은 방법은 관련 국가간의 협상을 통하여 하나의 적당한 해결 방안을 찾는 것이다.